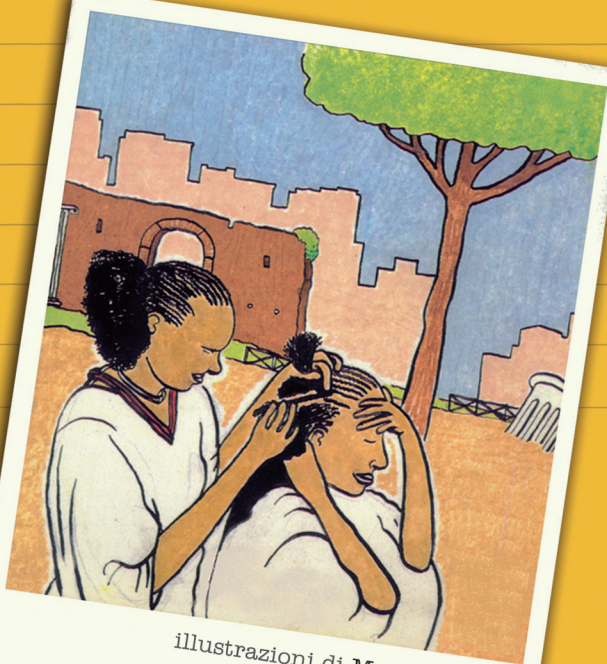


mappamondi
libri bilingui

Ribka Sibhatu

ኣውሎ Aulò, canto-poesia dall'Eritrea



illustrazioni di Marco Petrella
e Ribka Sibhatu


sinnoS

eritrea

Sono asmarina

Gli europei mi chiamano Ribka, Rebka, Rebecca. In realtà mi chiamo (Rebqā)¹. Sono nata ad Asmara il 18 settembre 1962. Ora vivo a Roma dove studio all'Università "La Sapienza". Asmara è la capitale dell'Eritrea, sorge a 2346 metri ed è una città temperata, dove non fa né troppo caldo, né troppo freddo. Il sole brilla tutto l'anno, dalla mattina alla sera.

L'Eritrea è un mosaico di etnie. Sono cresciuta tra musulmani che ci svegliavano con le loro *Allah uo akbar*, l'invito alla preghiera mattutina, tra campanelline cattoliche e campane ortodosse.

Mia madre si chiama Lettebrahàn che significa "figlia di colui che ha portato luce al mondo". Mio padre si chiama Sibhatu Bairu. Come vedete il mio cognome è il nome di mio padre, perché da noi sono i nomi che diventano cognomi dei figli. Siamo dieci fratelli e sorelle e io sono la settima. La mia nascita è stata annunciata alla zona con solo tre trilli; cioè più donne assieme dicono: «*ileleleleleleil...!*», invece per ognuno dei miei fratelli i trilli sono stati sette. Guardate un po' noi femminucce come siamo trattate già appena nate!

I miei nonni paterni li conosco solo tramite il racconto dei miei genitori, invece quelli da parte di mia madre li ho conosciuti anche se sono morti quand'ero molto giovane e mi mancano molto. Mio padre sa elencare i suoi antenati fino a colui che ha dato il nome al nostro villaggio d'origine che è distante 40 chilometri da Asmara e si chiama Hemberti.

«Ribka è figlia di Sibhatu, Sibhatu di Bairu, Bairu di Wolde-Hlasë, Walde-Hlasë di Tesfà-Menkerios, Tesfà-Menkerios di Semeraàb, Semeraàb di Gherkiel, Gherkiel di Haile Sellassie, Haile Sellassie di Amineuefar, Amineuefar di Akessà, Akessà di Red-ì, Red-ì di Heruà,

¹ Solo per il mio nome Ribka ho usato, per indicare il suono esatto, i simboli dell'alfabeto della fonetica semitica. Nella trascrizione degli altri nomi locali ho preferito adattarli all'ortografia italiana per renderne più facile la lettura, avvicinandomi però il più possibile alla pronuncia originale.

ጓል አሥመራ

ኤውሮጳውያን “ራብካ፣ ራብካ፣ ሬቤካ” ኢሎም ይጽውዑኒ፤ አነ ግን ርብቃ ስብሐቱ እየ ዝበሃል። አብ አሥመራ ብዕለት 18 መስከረም 1962 ዓ.ም.ፈ. ተወለደ። በዚ እዋን’ዚ አብ ሮማ እነብር አሎኹ። አብ ናይ ላ “ማፔንሳ ዩኒቨርሲቲ” እመሃር።

አሥመራ ናይ ኤርትራ ርእሰ ከተማ ኢያ። አብ 2346 ሜትር ዚምልዓሉ ሰፊር ትርከብ። አሥመራ ናይ ደጋ ጠባይ አየር ስለ ዘሎዎ ብርቱዕ ቍሪ ኮነ ብርቱዕ ሃሩር የብላን። ካብ ንግሆ ክሳዕ ምሸት ፀሓይ ደሚቓ ትውዕል።

አብ ኤርትራ ብዙኃት ብሔረ ሰባት ይርከባ። አነ አብ ሞንጎ ናይ አሥላም “አላሁ አክበር”፣ ናይ ካቶሊክ ቃጭላትን ናይ ኦርቶዶክስ ደወላትን እየ ዓብዩ።

አደይ ለተብርሃን ትበሃል፤ ስማ ጓል ወይ አገልጋሊት ብርሃን (አ.የሱስ) ማለት ከአ ኢያ። አቦይ ድማ ስብሐቱ ይበሃል። ከም’ዚ እትርእዩዎ አብ ዓድና ብሽም አቦና ኢና እንጽዋዕ፡ ከመይ አብ ሀገርና መለለዪ እቲ ዚወሃበና ሽም ኢያ። ንሕና ዓሠርተ አኅዋት ክንከውን ከሎና አነ ሻብዐይቲ እየ። ምውላደይ ንከባቢ” ብሠለስተ ዕልልታ ተበሂሩ፤ ነኅዋተይ ግን ንነፍስ ወከፎም ሸውዓተ ግዜ ተዓሊሉሎም። ርእ.ኹም’ዶ ንዓና ነዋልድ ውልድ ከይበልና ከመይ ጌሮም ከም ዝቐበሉና!

በቦይ ዚብጽሑኒ አቦሓጎታተይ ወለደይ ብዘዘንተውለይ ጥራይ እየ ዝፈልጦም፤ ወገን አደይ ግን፡ ዋላ’ኳ ጌና ልቢ ከይቁጸርኩ ከሎኹ እንተሞቱ፡ እፈልጦም እየ። ብዙኅውን እናፍቐም። አቦይ ናይ ውሉድ ወሎዶና አስማት ክሳዕ እቲ ንሕምብርቲ ዓድና ዝመሥረተ አቦና ብቓሉ ተንቲኑ ኢያ ዝፈልጦ።
“ርብቃ ጓል ስብሐቱ፤

Heruà di Gudadai, Gudadai di Kremtisghì, Kremtisghì di Logò». Secondo le fonti orali Logò proviene da Gondar, esattamente da Dembia durante il regno di Fasil. Allora i vulcani avevano annientato il paese e il re mandò via tanta gente quanto due chili di fave accompagnati dai Tabot²... Infatti lo seguivamo fino ad un certo punto e poi ci addormentavamo come qui si fa con le favole.



2 Arca dell'Alleanza.

ስብሐቱ ወዲ ባይሩ፤
ባይሩ ወዲ ወልደሥላሴ፤
ወልደሥላሴ ወዲ ተስፋመንቀሬዎስ፤
ተስፋመንቀሬዎስ ወዲ ሠመረኦብ፤
ሠመረኦብ ወዲ ገብረሚካኤል፤
ገብረሚካኤል ወዲ ኃይለሥላሴ፤
ኃይለሥላሴ ወዲ ማዕቀበእግዚእ፤
ማዕቀበእግዚእ ወዲ ኣሚነወፊር፤
ኣሚነወፊር ወዲ ዓከሣ፤
ዓከሣ ወዲ ረድኢ፤
ረድኢ ወዲ ሕርዋ፤
ሕርዋ ወዲ ተስፋጊዮርጊስ፤
ተስፋጊዮርጊስ ወዲ ጉዳዳይ፤
ጉዳዳይ ወዲ ክረምትእግዚእ፤
ክረምትእግዚእ ወዲ ሎጎ።”

ሎጎ፡ ሓደ ካብ’ቶም ካብ ጎንደር (ደምቢያ)፡ ምድሪ ብኣሳተ
ጎመራ ምስ ነደደ፡ ብግዜ ሀፀይ ፋሲል፡ ክንዲ እንቅፃ
ባልደንን ዝኾኑ ሰባት ታቦት ተመሪሑሎም ዝመጹ ኢዩ።

እዚ ተርታ ኣስማት ምንዋኑ ዜገርም ኢዩ! ካብ
ምንዋኑ ዝተላዕለ፡ ክምዚ ኣብ ኤውሮጳ ነዊጎ ጽውጽዋይ
ኪገገር ክሎ ዚግበር፡ ኣብ ሞንጎኡ ድቃስ ይወስደኒ ነበረ።

Aulò

Nell’altopiano eritreo, la poesia è un’espressione popolare. L’*aulò* o il *massè* è una specie di canto-poesia e il *melques* un canto-pianto. Entrambi sono inventati mentalmente, qualche volta improvvisati e recitati al pubblico, spesso accompagnati con i ritmici e melodiosi strumenti musicali tradizionali. L’*aulò* è una rima recitata e cantata con lo scopo preciso di lodare, condannare, accusare, difendersi, ecc. Ma con il *melques* si canta anche ad un animale morto o a una persona morta, come per dire: “il vuoto che ha lasciato non può colmarlo nessuno”, oppure “meno male che sei morto perché eri il terrore della gente”, ecc.

Sia l’*aulò* che il *melques* non vengono né scritti né ripetuti, ma affidati alla memoria degli ascoltatori in varie occasioni, per esempio nei matrimoni, nei funerali, e così via. Si tramandano tramite il racconto.

Quando uno dice «*aulò... aulò... aulò!*», da una parte chiede al pubblico di esprimersi in rima, dall’altro ne richiama l’attenzione. La risposta viene dal responsabile della festa o dal più anziano e se è d’accordo risponde «*habbo... habbo... habbo*», se invece il pubblico non è d’accordo non gli si dà la risposta.

In genere l’*aulò* o il *melques* sono riservati agli eroi oppure ai nemici personali e del popolo come lo era Mussolini; come vedremo più avanti c’è un *aulò* rivolto a Mussolini dopo che questi aveva invaso l’Etiopia e aveva fatto discorsi razziali al pubblico. Se egli fosse stato un eritreo avrebbe presto composto un *aulò* a sua difesa e l’avrebbe già recitato. Ma sia l’*aulò* che il *melques* si possono fare anche a una donna amata, a un animale domestico morto, ecc.

Due *aulò* sono stati dedicati a mia nonna Hiritì: il primo in occasione del matrimonio di mia madre, ed il secondo in occasione di una festa, fatta dopo che ella era riuscita a mettere fine a una sanguinosa faida, che si protraeva da diverse generazioni, tra la nostra e un’altra casata.

አውሎ

አብ ከበሳ ኤርትራ፡ ሓሳብካ ብግጥሚ መልክዕ ምግላጽ ልሙድ ኢዩ። አውሎ ወይ ማሰ ናይ ሓጎስን መረረን ግጥማዊ መግለጺ ኪኸውን ከሎ መልቀስ ከእ ናይ ኅዘን መግለጺ ኢዩ።

አውሎ ኮነ መልቀስ ከይተጸሕፈ ብቻል ዚሰናድ፡ ሓድ ሓደ ግዜ ድማ አውሎ ብኸራርን ጭራ ዋጣን እናተዓጀብ ብሃንደበት ንሕዝቢ ዚንገር ዜማዊ ድርሰት ኢዩ። ናይ አውሎ ዕላማ ንምምጻስ፡ ንምምራር፡ ንምውቃስ፡ ንምሽምጣጥ፡ ንምኸኖናን ንምክልኻል ወበዘተ... ዚድገም ዜማ ኢዩ። መልቀስ ግን ብዛዕባ ዝሞተ ሰብ ኮነ ጥሪት እንስሳ ኅዘን ወይ ወቐሳ ንምግላጽ ዚድገም ግጥማዊ ርእይቶ ኢዩ።

አውሎን መልቀስን ሓንሳእ አብ መርዓ ኮነ አብ ኅዘን ንሕዝቢ ምስ ተነግሩ ብቻልካ ካብ ምኃዝ ኅሊፎም አብ መጽሓፍ አይሰፍሩን። ካልኣይ ግዜ አይድገሙን፤ ብዛንታ መልክዕ ግን ካብ ወለዶ ናብ ወለዶ ይተኃላለፉ።

ሓደ ሰብ “አውሎ... አውሎ... አውሎ...” ኪብል ከሎ ብሓደ ወገን ንሕዝቢ ብግጥሚ ሓሳቡ ወይ ርእይቶኡ ኪገልጽ ፍቓድ ይሓትት፡ ቡቲ ሓደ ወገን ድማ ንሰማዒ ናብጥቲ ዚብሎ ንኬቕልብ ይዕድም። እቲ በዓል ውራይ ወይ እቲ ዝሸምገለ ሰብ ፍቓድ ኪህቦ ከሎ “ሃቦ... ሃቦ... ሃቦ...” ቢሉ ይምልሰሉ፤ ዘይሰማምዓሉ እንተ ድኣ ኮይኑ ግን መልሲ ከይተሞህቦ ይተርፍ።

መብዛኅትኡ ግዜ አውሎ ኮነ መልቀስ ንጀጋኑ፡ ንገበርቲ ድማዕ፡ ወይ ከም እኒ መሶሊኒ ንዝአመሰሉ ጸላእቲ ብሕቲ ሰባትን ሕዝብን ኢዩ ዚግጠም። ከምጥቲ አሰዒብና ክንርእዮ ዘሎና፡ ድኅሪ ንኢትዮጵያ ምውራሩን ንሕዝቢ ዓሌታዊ ዘለፍ ምስ አስምዔን ዝተገብረሉ አውሎ አሎ። መሶሊኒ፡ ሓደ ኤርትራዊ ኔሩ እንተዚኸውን ቀልጢፉ ብቻሉ ወይ ብደገፍቱ መከላኸሊ ግጥሚ አሰናድዮ መልሲ ምሃብ ኔሩ።

አውሎን መልቀስን ንእተፍቅራ ሰበይቲ ንዝሞተካ እንስሳ ወበዘተ... እውን ኪግበር ይክእል ኢዩ።

እዘን ዚስዕባ ክልተ አውሎታት ንዓባዩይ ሕርይቲ ዝተባዛላ ኣየን። እታ ቀዳመይቲ፤ አብ መርዓ አደይን ኣበይን፡

*Aulò... aulò... aulò! Aulò... aulò a Hiriti!
Dal governatore difende i diritti!
Dialoga e riflette come e con gli uomini!
Mantiene la testa alta di fronte al re,
come donna, generosa e accogliente!
Ti diranno veramente che sei solo donna?! O Hiriti Hiriti!*

*Voglio dire aulò a Hiriti! Voglio dire aulò a Hiriti!
Le sue promesse uguali ai fatti, e le sue parole sono dolci!
Consiglia e si fa consigliare dai ras, dai degiasmàc⁷,
dal generale e dal re!
Come gli uomini ha la cintura di ferro;
come donna generosa e accogliente!*

Questo *aulò* che segue fu detto cinquantasei anni fa da Mensur Ukbai in un matrimonio dei nostri parenti, a Zahazega, nel villaggio natale di mia nonna Hiriti dopo la proclamazione delle leggi razziali di Mussolini.

*Aulò... aulò... aulò!
Voglio dire un aulò potente quanto il tuono!
Poiché Mussolini dice tante cose assurde,
voglio dire un aulò potente quanto il tuono!*

*O Vergine Maria!
se sarai con me, sono sicuro che
verrai in mio aiuto, poiché hai il potere
di disfare il progetto umano!*

*O palazzi asmarini! O palazzi asmarini!
Speriamo che sarete occupati da noi abissini!*

7 I ras e i *degiasmàc* sono vari gradi della gerarchia che sta sotto l'imperatore.

እታ ካልኣይቲ ድማ ካብ ወለዶ ናብ ወለዶ ኪተኅላለፍ ዝጸንሐ ናይ ደም ሕነ ምፍፍይ ዓሪቓ ምስ ኣደቀሰቶ፡ ብኃባር እናተበልዔን እናተሰተየን ከሎ ዝተባህለት ኢያ።

፩ይ። ኣውሎ... ኣውሎ... ኣውሎ...፤
ኣውሎ... ኣውሎ... ንሕርይቲ፤
እንዳ ንበርናቶሪ ኣቲኸ. ትምጥቲ፤
ከም ኣሳብኡት ትመክር ትዝቲ፤
እንዳ ንጉሥ ኣቲኸ. ተኸለትልቲ፤
ከም ኣንሱቲ ተብልፅ ተስቲ፤
ከም ኣንሱቲ ደኾን ኪብሉኸ. ሰበይቲ፤
ኣቲ ሕርይቲ ወይ ሕርይቲ።

፪ይ። ኣውሎ... ኪብለላ ንሕርይቲ፤
ኣውሎ... ኪብለላ ንሕርይቲ፤
ምስ ንጉሥ ትመክር ትዝቲ፤
ምስ ጂኒናር ትመክር ትዝቲ፤
ምስ ራእሲ ትመክር ትዝቲ፤
ምስ ደገዝማቲ ትመክር ትዝቲ፤
ከም ኣሳብኡት መቐሕ ትቐነቲ፤
ከም ኣንሱቲ ተብልፅ ተስቲ።

እዛ ኣውሎ እዚኣ ድማ ኃምሳን ሽዱሽተን ዓመታት ይገብር፡ ኣብ ሓደ ናይ ኣዝማድና መርዓ፡ ኣብ ጸዓዘጋ ዓዲ ዓባዩይ፡ ሙሶሊኒ ዓሌታዊ ገፋዲ ኣዋጅ ምስ ኣንገረ፡ ብኣቶ መንሱር ወዲ ዕቕባይ ዝተደርሰት ኣውሎ ኢያ፤

ኣውሎ ክብል ኣውሎ ከንጎድጉዶ፤
ሙሶሊኒ ካብ ድዛረብ ጋዶ፤
ኣውሎ ክብል ኣውሎ ከንጎድጉዶ፤
ማርያም ምሳይ ኩኒ፡ ምሳይ ኩኒ፤
እትገብርለይ'ዶ ከይትስእኒ፤
'ሽምባይ ነዓይ ንካልእ ትኾኒ፤
ድተኣልመ ነገር ትብትኒ፤
ኮምብሽታቶ ደለኻ ባላሶ፤
ኮምብሽታቶ ደለኻ ባላሶ፤
ኣርእየና ሓበኻ ኪወርሶ።